

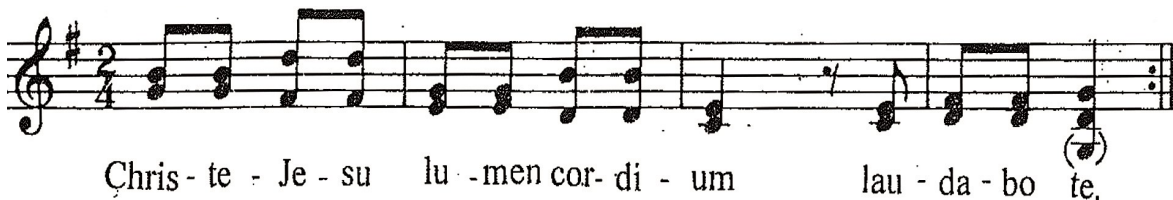
# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT-ESPRIT

JEUDI SAINT - MAUNDY THURSDAY

*Sainte communion, le 28 mars 2023, 18h30*



Dieu notre Père, ton Fils Jésus-Christ a été obéissant jusqu'au bout en buvant la coupe qui lui était préparée : nous qui partageons sa table, veillons avec lui dans la nuit de la souffrance et demeurons fidèles. Amen.



## LITURGIE DE LA PAROLE

**Le célébrant:**

Béni soit Dieu, qui pardonne nos péchés.

**Le peuple:**

**Eternel est son amour.**

**Le célébrant:**

Dieu tout-puissant, tu pénètres le cœur de tout homme, tu connais les désirs de chacun et rien ne te reste caché : Envoie ton Esprit-Saint pour qu'il purifie nos pensées ; nous pourrons ainsi t'aimer jusqu'à la perfection et célébrer dignement ton saint nom. Par Jésus le Christ notre Seigneur. **Amen.**

## COLLECTE DU JOUR

Le célébrant : Le Seigneur soit avec vous.

Le peuple : Et avec ton esprit.

Le célébrant : Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant, la veille de sa passion, ton Fils a institué le Sacrement de son Corps et de son Sang : Accorde-nous de le recevoir avec reconnaissance, en mémoire de celui qui nous donne, dans ces saints mystères, un gage de la vie éternelle. Lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. **Amen.**

### Psaume 116:1-2, 12-19

Toi, tu nous ai - mes, sour - ce de vie.

J'aime le Seigneur : il entend le cri de ma prière ;  
il incline vers moi son oreille : toute ma vie, je l'invoquerai.

**Toi, tu nous aimes, source de vie.**

Comment rendrai-je au Seigneur tout le bien qu'il m'a fait ?

J'élèverai la coupe du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur.

**Toi, tu nous aimes, source de vie.**

Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple !

Il en coûte au Seigneur de voir mourir les siens !

**Toi, tu nous aimes, source de vie.**

Ne suis-je pas, Seigneur, ton serviteur, ton serviteur,  
le fils de ta servante, moi, dont tu brisas les chaînes ?

**Toi, tu nous aimes, source de vie.**

Je t'offrirai le sacrifice d'action de grâce,  
j'invoquerai le nom du Seigneur.

**Toi, tu nous aimes, source de vie.**

Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple,  
à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de Jérusalem !

**Toi, tu nous aimes, source de vie.**

## L'Évangile

*Jean 13:1-17*

1C'était juste avant la fête de la Pâque. Jésus savait que l'heure était venue pour lui de quitter ce monde pour aller auprès du Père. Il aimait les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'au bout. 2Jésus et ses disciples prenaient le repas du soir. Le diable avait déjà fait germer dans le cœur de Judas, fils de Simon l'Isariote, l'idée de livrer Jésus. 3Jésus savait que le Père avait tout remis entre ses mains, que lui-même était venu de Dieu et qu'il retournait à Dieu. 4Il se lève de table, ôte son vêtement de dessus et prend une serviette dont il s'entoure la taille. 5Ensuite, il verse de l'eau dans une cuvette et se met à laver les pieds de ses disciples, puis à les essuyer avec la serviette qu'il avait autour de la taille. 6Il arrive à Simon Pierre, qui lui demanda : « C'est toi Seigneur qui me laves les pieds ? » 7Jésus lui répondit : « Tu ne saisis pas maintenant ce que je fais, mais tu comprendras plus tard. » 8Pierre lui dit : « Non, tu ne me laveras jamais les pieds ! » Jésus continua : « Si je ne te lave pas, tu ne partageras rien avec moi. » 9Simon Pierre répliqua : « Alors, Seigneur, ne me lave pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête ! » 10Jésus ajouta : « La personne qui a pris un bain n'a plus besoin de se laver, sinon les pieds, car elle est entièrement propre. Vous êtes propres, vous, mais pas tous cependant. » 11En effet, Jésus savait qui allait le livrer ; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous propres. »

12Après leur avoir lavé les pieds, Jésus reprit son vêtement, se remit à table et leur dit : « Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? 13Vous m'appelez "maître" et "Seigneur", et vous avez raison, car je le suis. 14Si donc moi, le Seigneur et le maître, je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. 15Je vous ai donné un exemple pour que vous agissiez comme je l'ai fait pour vous. 16Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : un serviteur n'est pas plus grand que son maître, tout comme un envoyé n'est pas plus grand que celui qui l'envoie. 17Maintenant que vous savez cela, vous serez heureux si vous le mettez en pratique

## HOMÉLIE

Joris Bürmann, Théologien en résidence

## UBI CARITAS

*Antihphonés*



The image shows a musical score for the antiphon 'Ubi Caritas'. It is written on a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The melody consists of eighth and quarter notes, with a triplet of eighth notes in the final measure. The lyrics are printed below the staff.

U-bi ca-ri - tas et a - mor, u-bi ca-ri - tas De-us i - bi est.

Le Seigneur Jésus, après avoir dîné avec ses disciples et leur avoir lavé les pieds, leur dit: «Comprenez-vous ce que j'ai fait pour vous, moi le Seigneur et Maître?  
*Je vous ai donné un exemple, pour que vous fassiez pour les autres ce que moi, j'ai fait pour vous.»*

Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Ce n'est pas à la manière du monde que je vous la donne.

*Je vous donne un commandement nouveau: aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés.*

Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Ce n'est pas a la manière du monde que je vous la donne.

*A ceci tous vous reconnaîtront pour mes disciples: à l'amour que vous aurez les uns pour les autres.*

(A brief silence)

## 86 Kyrie 13

Ky - ri - e, e - lei - son, e - le - i - son

Dieu de miséricorde, en cette nuit où il a été trahi, ton Fils Jésus-Christ a lavé les pieds de ses disciples. En nous engageant à suivre son exemple d'amour et de service, enseigne-nous la voie d'humilité.

Dieu de grâce, **Kyrie eleison**

En cette nuit, Jésus a prié pour que ses disciples soient un. Alors que nous souffrons des divisions au sein de l'Église, refais notre unité.

Dieu de grâce, **Kyrie eleison**

En cette nuit, Jésus a prié pour ceux qui viendraient à croire grâce aux disciples. Alors que nous nous dévouons à la mission de l'Église, renouvelle notre ferveur.

Dieu de grâce, **Kyrie eleison**

En cette nuit, Jésus a ordonné à ses amis de s'aimer les uns les autres mais il a lui-même été rejeté. Alors que nous ouvrons nos cœurs aux rejetés et à ceux qu'on n'aime pas, remplis-nous de ton amour.

Dieu de grâce, **Kyrie eleison**

En cette nuit, Jésus a rappelé à son peuple que si le monde les haïssait, il l'avait d'abord haï. En faisant face à nos propres peurs, nous prions pour ceux qui sont persécutés pour leur foi ; donne-nous ta paix.

Dieu de grâce, **Kyrie eleison**

En cette nuit, Jésus a aimé ses amis jusqu'à la fin. En ouvrant nos cœurs à tous ceux qui sont plongés dans l'obscurité ce soir, nous prions pour les malades, les endeuillés, ceux qui sont prisonniers de la violence, de la dépendance ou de la souffrance : donne-nous guérison et espérance.

Dieu de grâce, **Kyrie eleison**

Dieu fidèle, voici les prières de ton Église. Nous te les adressons pleins de confiance et d'espérance. Ecoute-nous, aide-nous, convertis-nous, par Jésus-Christ notre Seigneur.

**Kyrie eleison**

*Silence.*

*Prions pour les malades et tout ceux qui ont besoin de nos prières.*

### **Prière de conclusion**

Père du ciel, tu as promis d'écouter favorablement ce que nous demanderions au nom de ton Fils: Accueille nos prières et daigne les exaucer, non pas comme nous te l'exprimons dans notre ignorance, ou comme nous le méritons dans notre péché, mais comme tu nous connais et tu nous aimes dans ton Fils Jésus le Christ, notre Seigneur. **Amen.**

La paix du Seigneur soit toujours avec vous.

**Et avec ton esprit.**

## DE NUIT

*Legato*

De nuit nous i - rons dans l'om-bre, car pour dé - cou - vir la - sour - ce,

The first system of the musical score for 'DE NUIT' consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in common time (C) and begins with a 'Legato' marking. The melody is written in the upper staff, and the accompaniment is in the lower staff. The lyrics are written below the staves.

*pp*

seu - le la soif nous é - clai - re, seu - le la soif nous é - clai - re. De

The second system of the musical score continues the piece. It features a piano (*pp*) dynamic marking. The melody and accompaniment continue across two staves, with lyrics written below. The system concludes with a double bar line.

## Prière Eucharistique

Le Seigneur soit avec vous.

<b>Le peuple:</b>	<b>Et avec ton esprit.</b>
Le célébrant:	Elevons notre cœur.
<b>Le peuple:</b>	<b>Nous le tournons vers le Seigneur.</b>
Le célébrant:	Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
<b>Le peuple:</b>	<b>Cela est juste et bon.</b>

Il est juste et bon, c'est notre joie, de te rendre grâce en tout temps et en tout lieu, Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.

Par Jésus Christ notre Seigneur. Pour nos péchés il a été élevé sur la croix, attirant tout à lui; par sa souffrance et par sa mort il est devenu source de salut éternel, pour tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

C'est pourquoi nous te louons, joignant nos voix aux anges et aux archanges, à toute l'assemblée des cieux qui chante sans cesse cet hymne à la gloire de ton nom:

**Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux**

Père saint et plein de bonté, dans ton amour infini, tu nous as créés pour être tiens; et lorsque, succombant au péché, nous sommes devenus esclaves du mal et de la mort, dans ta miséricorde, tu as envoyé Jésus Christ, ton Fils unique éternel, pour partager notre nature humaine, vivre et mourir comme l'un de nous, et nous réconcilier avec toi, le Dieu et Père de tous. Il a étendu les bras sur la croix, et, obéissant à ta volonté, il s'est offert lui-même, sacrifice parfait pour le salut du monde.

La nuit où il fut livré à la souffrance et à la mort, (c'est-à-dire, cette nuit) notre Seigneur Jésus Christ prit du pain, et t'ayant rendu grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant: «Prenez, mangez; ceci est mon corps livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.»

A la fin du repas, il prit la coupe et après avoir rendu grâce, il la leur donna, en disant: «Buvez-en tous; ceci est mon sang, le sang de la nouvelle Alliance, versé pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi.

Proclamons le mystère de la foi:  
**Christ est mort. Christ est ressuscité. Christ reviendra.**

Dans ce sacrifice de louange et d'action de grâce, nous célébrons, Père très saint, le mémorial de notre rédemption. En rappelant la mort de Jésus Christ, sa résurrection et son ascension, nous t'offrons ces dons qui viennent de toi. Sanctifie-les par ton Esprit Saint, qu'ils deviennent pour ton peuple, le corps et le sang de ton Fils, nourriture et boisson saintes de la vie nouvelle en lui. Sanctifie-nous aussi, pour que nous puissions recevoir avec foi ce saint sacrement, et te servir dans l'unité, la fidélité et la paix. Et au dernier jour, conduis-nous avec tous les saints dans la joie de ton royaume éternel.

Nous te le demandons par ton Fils Jésus Christ. Par lui, avec lui, et en lui, à toi Dieu, le Père tout-puissant dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, maintenant et dans les siècles des siècles. **AMÉN.**

Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, nous osons dire,

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre  
comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles.  
Amen.

### Fraction du pain

Le célébrant : Le Christ notre Pâque a été immolé ;

**Le peuple :** Célébrons donc la fête.

Le célébrant : Les dons de Dieu pour le Peuple de Dieu. Prenez, en mémoire de ce que Christ est mort pour vous. Que votre cœur, par la foi, s'en nourrisse avec reconnaissance.

Prions le Seigneur

Dieu éternel et tout-puissant, nous te rendons grâce, car dans ces saints mystères tu nous as affermis dans la certitude d'être les membres vivants du Corps de ton Fils, les héritiers de ton royaume éternel. Et maintenant nous t'en prions, ô Père, envoie-nous pour accomplir ton œuvre dans le monde, pour t'aimer et te servir en témoins fidèles du Christ notre Seigneur. A lui, à toi, à l'Esprit-Saint, tout honneur et toute gloire, maintenant et toujours. Amen.

Célébrant : Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici, et veillez avec moi.

**Peuple :** Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici, et veillez avec moi.

Célébrant : Ayant fait quelques pas en avant, il se jeta sur sa face, et pria ainsi: Mon Père, s'il est possible, que cette coupe s'éloigne de moi ! Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux.

**Peuple :** Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici, et veillez avec moi.

Célébrant : Voici, l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.

**Peuple :** Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici, et veillez avec moi.



*Le célébrant place l'hostie sur le reposoir. Les bougies de l'autel sont éteintes, l'autel est débarrassé et la croix en est retirée.*

### JÉSUS LE CHRIST

*"You may stay and pray and sing for as long as you wish."*

Musical score for "Jésus le Christ" in G major and common time. The score consists of two systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "Jé-sus le Christ, lu-mière in-té-rieu-re, ne lais-se pas mes té-nè-bres me par-ler. Jé-sus le Christ, lu-mière in-té-rieu-re, don-ne-moi d'ac-cueil-lir ton a-mour. Jé-sus le".

### ADORAMUS TE CHRISTE

Musical score for "Adoramus te Christe" in G major. The score consists of two systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "A-do-ra-mus te Chri-ste be-ne-di-ci-mus ti-bi, qui-a per cru-cem tu-am re-de-mi-sti mun-dum, qui-a per cru-cem tu-am re-de-mi-sti mun-dum." The piece features a complex rhythmic structure with multiple time signatures: 3/4, 2/4, 3/4, 2/4, 3/4, and 2/4.

## STAY WITH ME

♩ = 72    Dm    Gm<sup>6</sup><sub>D</sub>    Dm    Gm<sup>6</sup><sub>D</sub>    Dm    C    F    C    Dm    Gm<sub>D</sub>    A<sup>4</sup>    - 3

Stay with me, re - main herewith me, watch\_\_\_ and pray,\_\_\_ watch\_\_\_ and pray.---

The musical score is for the hymn 'Stay with me'. It is written in G minor, 4/4 time, with a tempo of 72 beats per minute. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The piece starts with a piano (*p*) dynamic and ends with a repeat sign and a fermata. The lyrics are: 'Stay with me, re - main herewith me, watch\_\_\_ and pray,\_\_\_ watch\_\_\_ and pray.---'. The chord progression is: Dm, Gm<sup>6</sup><sub>D</sub>, Dm, Gm<sup>6</sup><sub>D</sub>, Dm, C, F, C, Dm, Gm<sub>D</sub>, A<sup>4</sup>. The tempo is marked as ♩ = 72.

## WAIT FOR THE LORD

Wait for the Lord, whose day is near. Wait for the Lord: keep watch, take heart!

The musical score is for the hymn 'Wait for the Lord'. It is written in G major, 4/4 time. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The piece starts with a piano (*p*) dynamic and ends with a repeat sign and a fermata. The lyrics are: 'Wait for the Lord, whose day is near. Wait for the Lord: keep watch, take heart!'. The tempo is marked as ♩ = 72.

## MATTHEW 26 : 47-56

While Jesus was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a great crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying, « The one I shall kiss is the man; seize him. » And he came up to Jesus at once and said, « Hail, Mater! » And he kissed him. Jesus said to him, « Friend, why are you here? » Then they came up and laid hands on Jesus and seized him. And behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, and struck the slave of the high priest, and cut off his ear. Then Jesus said to him, « Put your sword back into its place for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appel to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then should the scripture be fulfilled, that it must be so? At that hour Jesus said to the crowds, « Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not seize me. But all this has taken place, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. »

Then all the disciples forsook him and fled.

*Comme il parlait encore, voici, Judas, l'un des douze, arriva, et avec lui une foule nombreuse armée d'épées et de bâtons, envoyée par les principaux sacrificateurs et par les anciens du peuple. Celui qui le livrait leur avait donné ce signe: Celui que je baiserais, c'est lui; saisissez-le. Aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit: Salut, Rabbi! Et il le baisa. Jésus lui dit: Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le. Alors ces gens s'avancèrent, mirent la main sur Jésus, et le saisirent. Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus étendit la main, et tira son épée; il frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit: Remets ton épée à sa place; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée. Penses-tu que je ne puisse pas invoquer mon Père, qui me donnerait à l'instant plus de douze légions d'anges? Comment donc s'accompliraient les Écritures, d'après lesquelles il doit en être ainsi? En ce moment, Jésus dit à la foule: Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour vous emparer de moi. J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi. Mais tout cela est arrivé afin que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples l'abandonnèrent, et prirent la fuite.*

#### ANNOUNCEMENTS

- On **Good Friday** (tomorrow), The **Good Friday** liturgy will start at 12:15pm. The church will be open from 12:15pm to 3pm.
- On **Saturday**, join us starting at 10am in the church to **clean and decorate** the church for Easter. Refreshments for all volunteers! After that we will prepare the food for Easter in the office kitchen (3F) at 111 E 60<sup>th</sup> St.
- On **Easter Eve (Saturday)**, a short service and sung exultet at 6:30pm
- **Easter Day** service at 11:15am followed by a reception in the garden (*weather permit*)

